

# Eternal God Bible N 17, 18

Back to <https://egb4u.com/>

## Titus and Philemon

Titus, 17, Index:

[1. ...](#) [2. ...](#) [3. ...](#)

Philemon, 18

End

**Back To I AM : German and English Update**

**Based on 1904 Nestle's Greek Text and Grammar**

Context of Jerome's Latin, Luther, and English KJV

Color References: Future Promises Mistaken Traditions Divine Titles

Titus 1

IAM

TOP



### Titus 1:

1

Grammar, Notes:

↓

Nestle, 1904, Greek:

Παῦλος δοῦλος Θεοῦ, ἀπόστολος δὲ Ἰησοῦ\* Χριστοῦ κατὰ πίστιν ἐκλεκτῶν Θεοῦ καὶ ἐπίγνωσιν ἀληθείας τῆς κατ' εὐσέβειαν

\*Ἰησοῦς : μῆσι-Savior  
Cf. Matthew 1: 21

Jerome, 400, Latin:

Paulus servus Dei, Apostolus autem Jesu Christi secundum fidem electorum Dei, et agnitionem veritatis, quæ secundum pietatem est

Luther, 1545,

German:

Paulus, ein Knecht Gottes und ein Apostel Jesu Christi, nach dem Glauben der Auserwählten Gottes und der Erkenntnis der Wahrheit zur Gottseligkeit,

KJV, 1611, English:

Paul, a servant of God, and an apostle of Jesus Christ, according to the faith of God's elect, and the acknowledging of the truth which is after godliness;

EGS

**Paulus, ein Diener Gottes und ein Apostel des Göttlichen\* Retters, nach dem Glauben, derer die von Gott auserwählt sind, und der Erkenntnis der Wahrheit und Gottseligkeit,**

\*= Gesalbter oder Messias

IAM

**[[From] Paul, a servant of God and an Apostle of the Divine\* Savior, according to the faith of those chosen by God and the knowledge of truth and godliness,**

\*= Anointed or Messiah

Titus 1:

2

Greek

ἐπ' ἐλπίδι ζωῆς αἰωνίου, ἣν ἐπηγγείλατο ὁ ἀψευδὴς Θεὸς πρὸ χρόνων αἰώνων,

Lat.	in spem vitæ æternæ, quam promisit qui non mentitur, Deus, ante tempora sæcularia
Ger.	<i>auf Hoffnung des ewigen Lebens, welches verheißen hat, der nicht lügt, Gott, vor den Zeiten der Welt,</i>
KJV	In hope of eternal life, which God, that cannot lie, promised before the world began;
EGS	<b><i>In der Hoffnung auf das ewige Leben, welches Gott, der nicht lügen kann, versprochen hat, bevor die Zeit in der Ewigkeit begann,</i></b>
IAM	<b><i>In the hope of eternal life, which God, who cannot lie, promised before time began in eternity,</i></b>

Titus 1: **3**

Greek

ἐφάνέρωσεν δὲ καιροῖς ἰδίοις τὸν λόγον αὐτοῦ ἐν κηρύγματι ὃ ἐπίστευθην ἐγὼ κατ' ἐπιταγὴν τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν Θεοῦ,

Lat. manifestavit autem temporibus suis verbum suum in prædicatione, quæ credita est mihi secundum præceptum Salvatoris nostri Dei

Ger. *aber zu seiner Zeit hat er offenbart sein Wort durch die Predigt, die mir vertrauet ist nach dem Befehl Gottes, unsers Heilandes,*

KJV But hath in due times manifested his word through preaching, which is committed unto me according to the commandment of God our Saviour;

EGS ***Was er zur richtigen Zeit durch sein Wort, durch die Verkündigung, offenbarte, die er mir durch die Autorität des Retters unseres Gottes, anvertraut hat.***

IAM ***Which He revealed at the right time by His word through the proclamation that is entrusted to me according to the authority of the Savior, our God.***

Titus 1: **4**

Greek

Τίτῳ γνησίῳ τέκνῳ κατὰ κοινὴν πίστιν· χάρις καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ\* τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν.

\*Ἰησοῦς : υἱὸς!-Savior

Lat. Tito dilecto filio secundum communem fidem, gratia, et pax a Deo Patre, et Christo Jesu Salvatore nostro.

Ger. *dem Titus, meinem rechtschaffenen Sohn nach unser beider Glauben: Gnade, Barmherzigkeit, Friede von Gott, dem Vater, und dem HERRN Jesus Christus, unserm Heiland!*

KJV To Titus, mine own son after the common faith: Grace, mercy, and peace, from God the Father and the Lord Jesus Christ our Saviour.

EGS ***An Titus, ein Kind [Gottes] durch den gemeinsamen Glauben: Gnade, Barmherzigkeit und Frieden von Gott, dem Vater und dem Göttlichen Retter, unserem Retter.***

IAM ***To Titus, child [of God] according to the common faith: Grace, mercy, and peace, from God, the Father and the Divine Savior, our Savior.***

Titus 1: **5**

Greek

Τούτου χάριν ἀπέλιπόν σε ἐν Κρήτῃ ἵνα τὰ λείποντα ἐπιδιορθώσῃ, καὶ καταστήσῃς κατὰ πόλιν πρεσβυτέρους, ὡς ἐγὼ σοι διαταξάμην,

Lat. Hujus rei gratia reliqui te Cretæ, ut ea quæ desunt, corrigas, et constituas per civitates presbyteros, sicut et ego disposui tibi,

Ger. *Derhalben ließ ich dich in Kreta, daß du solltest vollends ausrichten, was ich gelassen habe, und besetzen die Städte hin und her mit Ältesten, wie ich dir befohlen haben;*

KJV For this cause left I thee in Crete, that thou shouldest set in order the things that are wanting, and ordain elders in every city, as I had appointed thee:

EGS ***Ich habe dich in Kreta zurückgelassen, damit du alle Dinge in Ordnung bringst, und wo immer sich Leute sich versammeln, dass Du Älteste einsetzt, wie ich es dir gesagt habe,***

IAM ***I left you in Crete, that you may set things in order and authorize elders wherever people gather, as I directed you,***

Titus 1: **6**

Greek

εἴ τις ἐστὶν ἀνέγκλητος, μιᾶς γυναικὸς ἀνὴρ, τέκνα ἔχων πιστά, μὴ ἐν κατηγορίᾳ ἀσωτίας ἢ ἀνυπότακτα

Lat. si quis sine crimine est, unius uxoris vir, filios habens fideles, non in accusatione luxuriæ, aut non subditos.

Ger. *wo einer ist untadelig, eines Weibes Mann, der gläubige Kinder habe, nicht berüchtigt, daß sie Schwelger und ungehorsam sind.*

KJV *If any be blameless, the husband of one wife, having faithful children not accused of riot or unruly.*

EGS ***Die tadellos sind: Ehemänner einer Frau und gläubiger Kinder, ohne Vorwürfe von Schlamperei oder Ungerechtigkeit,***

IAM ***Who are blameless: Husbands of one wife and believing children, without allegations of sloppiness or insubordination,***

Titus 1: **7**

Greek

**δεῖ γὰρ τὸν ἐπίσκοπον ἀνέγκλητον εἶναι ὡς Θεοῦ οἰκονόμον, μὴ αὐθάδη, μὴ ὀργίλον, μὴ πάροινον, μὴ πλήκτην, μὴ αἰσχροκερδῆ,**

Lat. *si quis sine crimine est, unius uxoris vir, filios habens fideles, non in accusatione luxuriæ, aut non subditos.*

Ger. *Denn ein Bischof soll untadelig sein als ein Haushalter Gottes, nicht eigensinnig, nicht zornig, nicht ein Weinsäufer, nicht raufen, nicht unehrliche Hantierung treiben;*

KJV *For a bishop must be blameless, as the steward of God; not selfwilled, not soon angry, not given to wine, no striker, not given to filthy lucre;*

EGS ***Denn es ist angebracht, dass ein Aufseher als ein Anweisender unter Gott tadellos ist, nicht selbstgefällig oder streitsüchtig, ohne Wutausbrüche, kein Weinliebhaber, nicht gierig,***

IAM ***For it is fitting that an over-seer is blameless, as an administrator under God, not pleasing himself, no outbursts of anger, no lover of wine, not contentious, not greedy,***

Titus 1: **8**

Greek

**ἀλλὰ φιλόξενον, φιλάγαθον, σώφρονα, δίκαιον, ὄσιον, ἐγκρατῆ,**

Lat. *Oportet enim episcopum sine crimine esse, sicut Dei dispensatorem : non superbum, non iracundum, non vinolentum, non percussorem, non turpis lucri cupidum*

Ger. *sondern gastfrei, gütig, züchtig, gerecht, heilig, keusch,*

KJV *But a lover of hospitality, a lover of good men, sober, just, holy, temperate;*

EGS ***Aber gastfreundlich, ein Menschenfreund, selbstbeherrscht, gerecht, geistlich, und bescheiden,***

IAM ***But hospitable, a philanthropist, self-controlled, just, pious, and moderate,***

Titus 1: **9**

Greek

**ἀντεχόμενον τοῦ κατὰ τὴν διδαχὴν πιστοῦ λόγου, ἵνα δυνατὸς ᾖ καὶ παρακαλεῖν ἐν τῇ διδασκαλίᾳ τῇ ὑγιαίνουσῃ καὶ τοὺς ἀντιλέγοντας ἐλέγχειν.**

Lat. *sed hospitalem, benignum, sobrium, justum, sanctum, continentem,*

Ger. *und haltend ob dem Wort, das gewiß ist, und lehrhaft, auf daß er mächtig sei, zu ermahnen durch die heilsame Lehre und zu strafen die Widersprecher.*

KJV *Holding fast the faithful word as he hath been taught, that he may be able by sound doctrine both to exhort and to convince the gainsayers.*

EGS ***Sich an die Lehre des treuen Wortes zu halten, dass er alles tun kann, rein lehren, erbauen, ermutigen und diejenige überzeugen, die es in Frage stellen.***

IAM ***Conforming to the teaching of the faithful word that he may be able to do all, by correct teaching to edify, to encourage, and to convince those, who question it.***

Titus 1: **10**

Greek

**Εἰσὶν γὰρ πολλοὶ ἀνυπότακτοι, ματαιολόγοι καὶ φρεναπάται, μάλιστα οἱ ἐκ τῆς περιτομῆς,**

Lat. *amplectentem eum, qui secundum doctrinam est, fidelem sermonem : ut potens sit exhortari in doctrina sana, et eos qui contradicunt, arguere.*

Ger. *Denn es sind viel freche und unnütze Schwätzer und Verföhler, sonderlich die aus den Juden,*

KJV *For there are many unruly and vain talkers and deceivers, specially they of the circumcision:*

EGS **Denn es gibt viele Widersetzliche, leere Redner und Betrüger, besonders die der Beschneidung.**

IAM **For there are many insubordinate, empty talkers and deceivers, especially they of the circumcision.**

Titus 1: **11**

Greek οὓς δεῖ ἐπιστομίζειν, οἵτινες ὅλους οἴκους ἀνατρέπουσιν διδάσκοντες ἂ μὴ δεῖ αἰσχροῦ κέρδους χάριν.

Lat. quos oportet redargui : qui universas domos subvertunt, docentes quæ non oportet, turpis lucri gratia.

Ger. *welchen man muß das Maul stopfen, die da ganze Häuser verkehren und lehren, was nicht taugt, um schändlichen Gewinns willen.*

KJV Whose mouths must be stopped, who subvert whole houses, teaching things which they ought not, for filthy lucre's sake.

EGS **Die man zum Schweigen bringen muss, weil sie ganze Haushalte untergraben, die um schändlichen Gewinn solche Dinge nicht lehren sollten.**

IAM **Who must be silenced, who subvert whole households, who should not teach these things to make a disgraceful advance.**

Titus 1: **12**

Greek εἶπέν τις ἐξ αὐτῶν ἴδιος αὐτῶν προφήτης Κρηῖτες ἀεὶ ψεῦσαι, κακὰ θηρία, γαστέρες ἀργαί.

Lat. Dixit quidam ex illis, proprius ipsorum propheta : Cretenses semper mendaces, malæ bestiæ, ventres pigri.

Ger. *Es hat einer aus ihnen gesagt, ihr eigener Prophet: "Die Kreter sind immer Lügner, böse Tiere und faule Bäuche."*

KJV One of themselves, even a prophet of their own, said, The Cretians are always liars, evil beasts, slow bellies.

EGS **Wie einer von ihren Eigenen sagte: Kreter sind immer Lügner, wilde Tiere und faule Bäuche.**

IAM **As one of them, their own spokesman, said, Cretans are always liars, evil beasts and idle bellies.**

Titus 1: **13**

Greek ἡ μαρτυρία αὕτη ἐστὶν ἀληθής· δι' ἣν αἰτίαν ἔλεγχε αὐτοὺς ἀποτόμως, ἵνα ὑγιαίνωσιν ἐν τῇ πίστει

Lat. Testimonium hoc verum est. Quam ob causam increpa illos dure, ut sani sint in fide,

Ger. *Dies Zeugnis ist wahr. Um der Sache willen strafe sie scharf, auf daß sie gesund seien im Glauben*

KJV This witness is true. Wherefore rebuke them sharply, that they may be sound in the faith

EGS **Diese Feststellung ist wahr; ermahne sie daher energisch, damit sie durch den Glauben verwandelt werden.**

IAM **This statement is true. Therefore, admonish them vigorously, that they may be transformed by the faith.**

Titus 1: **14**

Greek μὴ προσέχοντες Ἰουδαϊκοῖς μύθοις καὶ ἐντολαῖς ἀνθρώπων ἀποστρεφόμενων\* τὴν ἀλήθειαν.

Lat. non intendentes judaicis fabulis, et mandatis hominum, aversantium se a veritate.

Ger. *und nicht achten auf die jüdischen Fabeln und Gebote von Menschen, welche sich von der Wahrheit abwenden.*

KJV Not giving heed to Jewish fables, and commandments of men, that turn from the truth.

EGS **Hüte Dich vor jüdischen Märchen und Geboten von Menschen, die ständig von der Wahrheit wegführen.**

IAM **Beware of Jewish myths, and commandments of men, which keep on leading away from the truth.**

Titus 1: **15**

Greek πάντα καθαρὰ τοῖς καθαροῖς· τοῖς δὲ μεμιαμένοις καὶ ἀπίστοις οὐδὲν καθαρὸν, ἀλλὰ μεμῖανται αὐτῶν καὶ ὁ νοῦς καὶ ἡ

\*Present Tense

συνείδησις.

Lat.

Omnia munda mundis : coinquinatis autem et infidelibus, nihil est mundum, sed inquinatae sunt eorum et mens et conscientia.

Ger.

Den Reinen ist alles rein; den Unreinen aber und Ungläubigen ist nichts rein, sondern unrein ist ihr Sinn sowohl als ihr Gewissen.

KJV

Unto the pure all things are pure: but unto them that are defiled and unbelieving is nothing pure; but even their mind and conscience is defiled.

EGS

**Für die Reinen sind alle Dinge rein; aber für die Verderbten und Ungläubigen ist nichts rein, denn beides, ihr Verstand und ihr Gewissen, sind verdorben.**

IAM

**To the pure all things are pure; but to the corrupt and unbelieving nothing is pure, for both, their mind and conscience is corrupt.**

Titus 1:

16

Greek

Θεὸν ὁμολογοῦσιν εἰδέναι, τοῖς δὲ ἔργοις ἀρνοῦνται, βδελυκτοὶ ὄντες καὶ ἀπειθεῖς καὶ πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἀδόκιμοι.

Lat.

Confitentur se nosse Deum, factis autem negant : cum sint abominati, et incredibiles, et ad omne opus bonum reprobi.

Ger.

Sie sagen, sie erkennen Gott; aber mit den Werken verleugnen sie es, sintemal sie es sind, an welchen Gott Greuel hat, und gehorchen nicht und sind zu allem guten Werk untüchtig.

KJV

They profess that they know God; but in works they deny him, being abominable, and disobedient, and unto every good work reprobate.

EGS

**Sie sagen, dass sie Gott kennen; aber ihre Werke verleugnen ihn; sie sind abscheulich, hartnäckig und für jede gute Arbeit ungeeignet.**

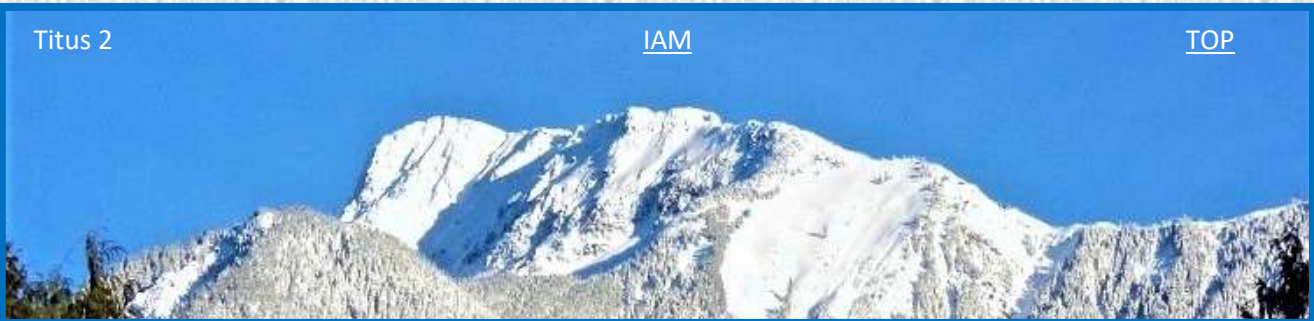
IAM

**They say that they know God; but their works deny Him. They are detestable, obstinate and unfit for any good work.**

Titus 2

IAM

TOP



Titus 2:

1

Grammar, Notes:



Nestle, 1904, Greek:

Σὺ δὲ λάλει ἃ πρέπει τῇ ὑγιαίνουσῃ διδασκαλίᾳ.

Jerome, 400, Latin:

Tu autem loquere quæ decent sanam doctrinam :

Luther, 1545,

German:

Du aber rede, wie sich's ziemt nach der heilsamen Lehre:

KJV, 1611, English:

But speak thou the things which become sound doctrine:

EGS

**Du aber, rede über die Dinge, die mit der richtigen Lehre übereinstimmen.**

IAM

**You, however, talk about the things that are in line with proper doctrine.**

Titus 2:

2

Greek

πρεσβύτας νηφαλίους εἶναι, σεμνοὺς, σώφρονας, ὑγιαίνοντας τῇ πίστει, τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ

Lat.

senes ut sobrii sint, pudici, prudentes, sani in fide, in dilectione, in patientia :

Ger.

den Alten sage, daß sie nüchtern seien, ehrbar, züchtig, gesund im Glauben, in der Liebe, in der Geduld;

KJV That the aged men be sober, grave, temperate, sound in faith, in charity, in patience.

EGS ***Dass gealterte Männer nüchtern sind, würdevoll, selbstbeherrscht, fest im Glauben, in der Liebe und in der Ausdauer.***

IAM ***That aged men be sober-minded, dignified, self-controlled, firm in faith, love, and endurance.***

Titus 2: **3**

Greek **πρεσβύτιδας ὡσαύτως ἐν καταστάματι ἱεροπρεπεῖς, μὴ διαβόλους μηδὲ οἴνω πολλῷ δεδουλωμένας, καλοδιδασκάλους,**

Lat. anus similiter in habitu sancto, non criminatrices, non multo vino servientes, bene docentes

Ger. *den alten Weibern desgleichen, daß sie sich halten wie den Heiligen ziemt, nicht Lästerrinnen seien, nicht Weinsäuferinnen, gute Lehrerinnen;*

KJV The aged women likewise, that they be in behaviour as becometh holiness, not false accusers, not given to much wine, teachers of good things;

EGS ***Ebenso, ältere Frauen sollten ehrfurchtsvoll sein in Benehmen und Heiligkeit, keine Blabbermäuler, die zu viel Wein getrunken haben, sondern gute Lehrer,***

IAM ***Likewise, aged women should be reverent in behaviour and holiness, not false accusers, not given to much wine, teachers of good things,***

Titus 2: **4**

Greek **ἵνα σωφρονίζωσιν τὰς νέας φιλόδρους εἶναι, φιλοτέκνους,**

Lat. ut prudentiam doceant adolescentulas, ut viros suos ament, filios suos diligent,

Ger. *daß sie die jungen Weiber lehren züchtig sein, ihre Männer lieben, Kinder lieben,*

KJV That they may teach the young women to be sober, to love their husbands, to love their children,

EGS ***Damit sie jüngere Frauen lehren, ihren Ehemann und ihre Kinder zu lieben,***

IAM ***That they may train younger women to love their husbands and their children,***

Titus 2: **5**

Greek **σώφρονας, ἀγνάς, οἰκουργούς, ἀγαθάς, ὑποτασσομένας τοῖς ἰδίους ἀνδράσιν, ἵνα μὴ ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ βλασφημηῖται.**

Lat. prudentes, castas, sobrias, domus curam habentes, benignas, subditas viris suis, ut non blasphemetur verbum Dei.

Ger. *sittig sein, keusch, häuslich, gütig, ihren Männern untertan, auf daß nicht das Wort Gottes verlästert werde.*

KJV To be discreet, chaste, keepers at home, good, obedient to their own husbands, that the word of God be not blasphemed.

EGS ***Selbstbeherrscht zu sein, heilig, gute Haushälterinnen, freundlich, unterwürfig gegenüber ihren Männern, damit das Wort Gottes nicht verlästert wird.***

IAM ***To be self-controlled, holy, good house-keepers, kind, submissive to their husbands, that the word of God be not maligned.***

Titus 2: **6**

Greek **Τοὺς νεωτέρους ὡσαύτως παρακάλει σωφρονεῖν**

Lat. uvenes similiter hortare ut sobrii sint

Ger. *Desgleichen die jungen Männer ermahne, daß sie züchtig seien.*

KJV Young men likewise exhort to be sober minded.

EGS ***Ermahne auch junge Männer, sich zu beherrschen.***

IAM ***Admonish also young men, to be self-controlled.***

Titus 2: **7**

Greek **περὶ πάντα, σεαυτὸν παρεχόμενος τύπον καλῶν ἔργων, ἐν τῇ διδασκαλίᾳ ἀφθορίαν, σεμνότητα,**

Lat. In omnibus teipsum præbe exemplum bonorum operum, in doctrina, in integritate, in gravitate

Ger. *Allenthalben aber stelle dich selbst zum Vorbilde guter Werke, mit unverfälschter Lehre, mit Ehrbarkeit,*

KJV In all things shewing thyself a pattern of good works: in doctrine shewing uncorruptness, gravity, sincerity,

EGS ***In allen Dingen zeige Dich als Vorbild für gute Werke: Ein guter Lehrer, unbestechlich, und aufrichtig,***

IAM ***In all things present yourself as a pattern for good works: In teaching, incorruptible, with sincerity,***

Titus 2: **8**

Greek **λόγον ὑγιῆ ἀκατάγνωστον, ἵνα ὁ ἐξ ἐναντίας ἐντραπή μηδὲν ἔχων λέγειν περὶ ἡμῶν φαῦλον.**

Lat. *verbum sanum, irreprehensibile : ut is qui ex adverso est, vereatur, nihil habens malum dicere de nobis.*

Ger. *mit heilsamem und untadeligem Wort, auf daß der Widersacher sich schäme und nichts habe, daß er von uns möge Böses sagen.*

KJV Sound speech, that cannot be condemned; that he that is of the contrary part may be ashamed, having no evil thing to say of you.

EGS ***Mit gesunder Rede, ohne Gelegenheit zu tadeln, dass jeder, der sich Dir widersetzt, beschämt werde, denn er hat nichts zu kritisieren.***

IAM ***With sound speech, above reproach that whoever may oppose you may be put to shame, for he has nothing to criticize.***

Titus 2: **9**

Greek **δούλους ἰδίους δεσπόταις ὑποτάσσεσθαι ἐν πᾶσιν, εὐαρέστους εἶναι, μὴ ἀντιλέγοντας,**

Lat. *Servos dominis suis subditos esse, in omnibus placentes, non contradicentes,*

Ger. *Den Knechten sage, daß sie ihren Herren untertänig seien, in allen Dingen zu Gefallen tun, nicht widerbellen,*

KJV Exhort servants to be obedient unto their own masters, and to please them well in all things; not answering again;

EGS ***Sklaven sollen ihren Herren gehorsam sein und ihnen in allen Dingen gut gefallen, ohne Rücksprache,***

IAM ***Slaves are to be obedient to their masters, and please them well in all things, without any back talk,***

Titus 2: **10**

Greek **μὴ νοσφιζομένους, ἀλλὰ πᾶσαν πίστιν ἐνδεικνυμένους ἀγαθῆν, ἵνα τὴν διδασκαλίαν τὴν τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν Θεοῦ κοσμῶσιν ἐν πᾶσιν.**

Lat. *non fraudantes, sed in omnibus fidem bonam ostendentes : ut doctrinam Salvatoris nostri Dei ornent in omnibus.*

Ger. *nicht veruntreuen, sondern alle gute Treue erzeigen, auf daß sie die Lehre Gottes, unsers Heilandes, zieren in allen Stücken.*

KJV Not purloining, but shewing all good fidelity; that they may adorn the doctrine of God our Saviour in all things.

EGS ***Kein Diebstahl, aber hervorragende Treue in jeder Hinsicht, dass sie, durch die Lehre des Retters, unseres Gottes alle Dinge schmücken.***

IAM ***No pilfering, but being absolutely faithful in all respects that by the doctrine of the Savior, our God, they may adorn all things.***

Titus 2: **11**

Greek **Ἐπεφάνη γὰρ ἡ χάρις τοῦ Θεοῦ σωτήριος πᾶσιν ἀνθρώποις,**

Lat. *Apparuit enim gratia Dei Salvatoris nostri omnibus hominibus,*

Ger. *Denn es ist erschienen die heilsame Gnade Gottes allen Menschen*

KJV For the grace of God that bringeth salvation hath appeared to all men,

EGS ***Denn die Gnade Gottes ist gekommen, um allen Menschen das Heil zu bringen,***

IAM ***For the grace of God has come to bring salvation to all people,***

Titus 2: **12**

<b>Greek</b>	παιδεύουσα ἡμᾶς, ἵνα ἀρνησάμενοι τὴν ἀσέβειαν καὶ τὰς κοσμικὰς ἐπιθυμίας σωφρόνως καὶ δικαίως καὶ εὐσεβῶς ζήσωμεν ἐν τῷ νῦν αἰῶνι,	
Lat.	erudiens nos, ut abnegantes impietatem, et sæcularia desideria, sobrie, et juste, et pie vivamus in hoc sæculo,	
Ger.	und züchtigt uns, daß wir sollen verleugnen das ungöttliche Wesen und die weltlichen Lüste, und züchtig, gerecht und gottselig leben in dieser Welt	
KJV	Teaching us that, denying ungodliness and worldly lusts, we should live soberly, righteously, and godly, in this present world;	
EGS	<b>Indem sie uns belehrt, Gottlosigkeit und Weltlichkeit zu verleugnen, dass wir aufrichtig, gerecht und göttlich in dieser gegenwärtigen Welt leben,</b>	
IAM	<b>Instructing us that having denied ungodliness and worldliness, we should live discreetly, righteously, and godly in this present world,</b>	

Titus 2: **13**

<b>Greek</b>	προσδεχόμενοι τὴν μακαρίαν ἐλπίδα καὶ ἐπιφάνειαν τῆς δόξης τοῦ μεγάλου Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Χριστοῦ Ἰησοῦ*,	*Ἰησοῦς : ἡ εὐχὴ-Savior Cf. Matthew 1: 21
Lat.	exspectantes beatam spem, et adventum gloriæ magni Dei, et Salvatoris nostri Jesu Christi	
Ger.	und warten auf die selige Hoffnung und Erscheinung der Herrlichkeit des großen Gottes und unsers Heilandes, Jesu Christi,	
KJV	Looking for that blessed hope, and the glorious appearing of the great God and our Saviour Jesus Christ;	
EGS	<b>Denn wir erwarten die gesegnete Hoffnung und die herrliche Offenbarung des großen Gottes und unseres Retters, den Göttlichen Retter,</b>	
IAM	<b>For we await the blessed hope, and the glorious revelation of the great God and our Savior, the Divine Savior,</b>	

Titus 2: **14**

<b>Greek</b>	ὃς ἔδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν ἵνα λυτρώσῃται ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀνομίας καὶ καθάρῃσιν ἑαυτῷ λαὸν περιούσιον, ζηλωτὴν καλῶν ἔργων.	
Lat.	qui dedit semetipsum pro nobis, ut nos redimeret ab omni iniquitate, et mundaret sibi populum acceptabilem, sectatorem bonorum operum.	
Ger.	der sich selbst für uns gegeben hat, auf daß er uns erlöste von aller Ungerechtigkeit und reinigte sich selbst ein Volk zum Eigentum, das fleißig wäre zu guten Werken.	
KJV	Who gave himself for us, that he might redeem us from all iniquity, and purify unto himself a peculiar people, zealous of good works.	
EGS	<b>Der sich für uns gab, damit er uns von aller Gesetzlosigkeit erlöse und für sich ein Volk reinige, das, wie sein Wesen, begierig nach guten Werken ist.</b>	
IAM	<b>Who gave himself for us, that He might redeem us from all lawlessness, and purify for himself a people, who like His nature are zealous for good works.</b>	

Titus 2: **15**

<b>Greek</b>	Ταῦτα λάλει καὶ παρακάλει καὶ ἔλεγχε μετὰ πάσης ἐπιταγῆς· μηδεὶς σου περιφρονεῖτω.	
Lat.	Hæc loquere, et exhortare, et argue cum omni imperio. Nemo te contemnat.	
Ger.	Solches rede und ermahne und strafe mit gutem Ernst. Laß dich niemand verachten.	
KJV	These things speak, and exhort, and rebuke with all authority. Let no man despise thee.	
EGS		
IAM	<b>Talk about these things, admonish and rebuke with all authority. Let no one look down on you.</b>	



## Titus 3:

1

[Grammar](#), [Notes](#):



[Nestle, 1904, Greek](#):

**Ὑπομίμησκε αὐτοὺς ἀρχαῖς ἐξουσίαις ὑποτάσσεσθαι, πειθαρχεῖν, πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἐτοίμους εἶναι,**

[Jerome, 400, Latin](#):

Admone illos principibus, et potestatibus subditos esse, dicto obedire, ad omne opus bonum paratos esse :

[Luther, 1545, German](#):

*Erinnere sie, daß sie den Fürsten und der Obrigkeit untertan und gehorsam seien, zu allem guten Werk bereit seien,*

[KJV, 1611, English](#):

Put them in mind to be subject to principalities and powers, to obey magistrates, to be ready to every good work,

EGS

***Erinnere sie daran, Herrschern unterworfen zu sein, Behörden zu gehorchen und für jede gute Arbeit bereit zu sein,***

IAM

***Remind them to be subject to rulers, to obey authorities, and to be ready for every good work,***

Titus 3:

2

[Greek](#)

**μηδένα βλασφημεῖν, ἀμάχους εἶναι, ἐπεικεῖς, πᾶσαν ἐνδεικνυμένους πραΰτητα πρὸς πάντας ἀνθρώπους.**

Lat.

neminem blasphemare, non litigiosos esse, sed modestos, omnem ostendentes mansuetudinem ad omnes homines.

Ger.

*niemand lästern, nicht hadern, gelinde seien, alle Sanftmütigkeit beweisen gegen alle Menschen.*

KJV

To speak evil of no man, to be no brawlers, but gentle, shewing all meekness unto all men.

EGS

***Von niemandem Böses zu reden, sich nicht auf Kämpfe einlassen, sondern sanft zu sein und allen Menschen gegenüber Demut zu zeigen.***

IAM

***To speak evil of no one, not to get involved in fights, but to be gentle, showing humility toward all people.***

Titus 3:

3

[Greek](#)

**Ἦμεν γάρ ποτε καὶ ἡμεῖς ἀνόητοι, ἀπειθεῖς, πλανώμενοι, δουλεύοντες ἐπιθυμίαις καὶ ἡδοναῖς ποικίλαις, ἐν κακίᾳ καὶ φθόνῳ διάγοντες, συνηγοί, μισοῦντες ἀλλήλους.**

Lat.

Eramus enim aliquando et nos insipientes, increduli, errantes, servientes desiderii, et voluptatibus variis, in malitia et invidia agentes, odibiles, odientes invicem.

Ger.

*Denn wir waren weiland auch unweise, ungehorsam, verirrt, dienend den Begierden und mancherlei Wollüsten, und wandelten in Bosheit und Neid, waren verhaßt und haßten uns untereinander.*

KJV

For we ourselves also were sometimes foolish, disobedient, deceived, serving divers lusts and pleasures, living in malice and envy, hateful, and hating one another.

EGS

***Denn wir selbst waren einmal töricht, ungehorsam, getäuscht allerlei Arten von Begierden und Genuss zu bedienen, in Bosheit und Neid zu leben, widerlich zu sein und einander zu hassen.***

IAM

***For we ourselves once were foolish, disobedient, being deceived into serving all kinds of lusts and pleasures, living in malice and envy, disgusting, and hating one another.***

Titus 3:

4

<b>Greek</b>	ὄτε δὲ ἡ χρηστότης καὶ ἡ φιλανθρωπία ἐπεφάνη τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν Θεοῦ,	
Lat.	Cum autem benignitas et humanitas apparuit Salvatoris nostri Dei,	
Ger.	Da aber erschien die Freundlichkeit und Leutseligkeit Gottes, unsers Heilandes,	
KJV	But after that the kindness and love of God our Saviour toward man appeared,	
EGS	<b>Als aber die Güte und Liebe Gottes, unseres Retters, für alle Menschen erschienen ist,</b>	
IAM	<b>But when the goodness and love of God, our Savior, for all people appeared,</b>	
<b>Titus 3:</b>	<b>5</b>	
<b>Greek</b>	οὐκ ἐξ ἔργων τῶν ἐν δικαιοσύνῃ ἃ ἐποιήσαμεν ἡμεῖς ἀλλὰ κατὰ τὸ αὐτοῦ ἔλεος ἔσωσεν ἡμᾶς διὰ λουτροῦ παλιγγενεσίας καὶ ἀνακαινώσεως Πνεύματος Ἁγίου*,	*Absence of <b>Definite Article</b> (Note: Original language made no distinction of Caps)
Lat.	non ex operibus justitiæ, quæ fecimus nos, sed secundum suam misericordiam salvos nos fecit per lavacrum regenerationis et renovationis Spiritus Sancti,	
Ger.	nicht um der Werke willen der Gerechtigkeit, die wir getan hatten, sondern nach seiner Barmherzigkeit machte er uns selig durch das Bad der Wiedergeburt und Erneuerung des* heiligen Geistes,	*des Inserts <b>Definite Article</b> , changing human holy spirit to Holy Spirit)
KJV	Not by works of righteousness which we have done, but according to his mercy he saved us, by the washing of regeneration, and renewing of the* Holy Ghost;	*the Inserts <b>Definite Article</b> , changing human holy spirit to Holy Spirit)
EGS	<b>Hat er uns gerettet, nicht durch Werke der Gerechtigkeit, die wir getan haben, sondern durch seine Barmherzigkeit, durch das Waschen der Wiedergeburt und Erneuerung eines heiligen Geistes.</b>	
IAM	<b>He saved us, not by works of righteousness, which we did, but according to His mercy, by the washing of regeneration, and renewing of a holy spirit.</b>	
<b>Titus 3:</b>	<b>6</b>	
<b>Greek</b>	οὗ ἔξεχεεν ἐφ' ἡμᾶς πλουσίως διὰ Ἰησοῦ* Χριστοῦ τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν,	*Ἰησοῦς : μὲν!-Savior Cf. Matthew 1: 21
Lat.	quem effudit in nos abunde per Jesum Christum Salvatorem nostrum	
Ger.	welchen er ausgegossen hat über uns reichlich durch Jesum Christum, unsern Heiland,	
KJV	Which he shed on us abundantly through Jesus Christ our Saviour;	
EGS	<b>Welchen er großzügig über uns ausschüttete durch den Göttlichen Retter, unseren Retter,</b>	
IAM	<b>Which he liberally poured out on us through the Divine Savior, our Savior,</b>	
<b>Titus 3:</b>	<b>7</b>	
<b>Greek</b>	ἵνα δικαιωθέντες τῇ ἐκείνου χάριτι κληρονόμοι γενηθῶμεν κατ' ἐλπίδα ζωῆς αἰωνίου.	
Lat.	ut justificati gratia ipsius, hæredes simus secundum spem vitæ æternæ.	
Ger.	auf daß wir durch desselben Gnade gerecht und Erben seien des ewigen Lebens nach der Hoffnung.	
KJV	That being justified by his grace, we should be made heirs according to the hope of eternal life.	
EGS	<b>Indem wir durch diese Gnade gerechtfertigt sind, ist es uns ermöglicht Erben zu sein, die Hoffnung des ewigen Lebens zu haben.</b>	
IAM	<b>That being justified by that grace, we may be heirs, according to the hope of eternal life.</b>	
<b>Titus 3:</b>	<b>8</b>	
<b>Greek</b>	Πιστὸς ὁ λόγος, καὶ περὶ τούτων βούλομαί σε διαβεβαιουῆσαι, ἵνα φροντίζωσιν καλῶν ἔργων προϊστασθαι οἱ πεπιστευκότες Θεῷ. ταῦτά ἐστιν καλὰ καὶ ὠφέλιμα τοῖς ἀνθρώποις	

Lat. Fidelis sermo est : et de his volo te confirmare : ut curent bonis operibus præesse qui credunt Deo. Hæc sunt bona, et utilia hominibus.

Ger. Das ist gewißlich wahr; solches will ich, daß du fest lehrest, auf daß die, so an Gott gläubig geworden sind, in einem Stand guter Werke gefunden werden. Solches ist gut und nütze den Menschen.

KJV This is a faithful saying, and these things I will that thou affirm constantly, that they which have believed in God might be careful to maintain good works. These things are good and profitable unto men.

EGS **Dies ist ein treues, gewisses Wort, und ich möchte, dass Du es mit Zuversicht ständig bekräftigst, dass diejenigen, die zum Glauben an Gott gekommen sind, ängstlich bereit sind, gute Werke zu tun. Diese Dinge sind gut und dienen allen Menschen.**

IAM **This is a faithful word, and I want you to affirm it constantly and confidently that they, who have come to faith in God, might anxiously be devoted to do good works. These things are good and profitable for all people.**

Titus 3: **9**

Greek **μωρὰς δὲ ζητήσεις καὶ γενεαλογίας καὶ ἔριν καὶ μάχας νομικὰς περιῖστασο· εἰσὶν γὰρ ἀνωφελεῖς καὶ μάταιοι.**

Lat. Stultas autem quæstiones, et genealogias, et contentiones, et pugnas legis devita : sunt enim inutiles, et vanæ.

Ger. Der törichten Fragen aber, der Geschlechtsregister, des Zankes und Streites über das Gesetz entschlage dich; denn sie sind unnützlich und eitel.

KJV But avoid foolish questions, and genealogies, and contentions, and strivings about the law; for they are unprofitable and vain.

EGS **Aber törichte Geschwätze über Abstammung, Argumente und Streitigkeiten über das Gesetz vermeide und leite um, denn sie sind nutzlos und verderblich.**

IAM **But foolish debates, and genealogies, arguments and quarrels about the law avoid and redirect, for they are useless and vain.**

Titus 3: **10**

Greek **αἰρετικὸν ἄνθρωπον μετὰ μίαν καὶ δευτέραν νοθεσίαν παραιτοῦ,**

Lat. Hæreticum hominem post unam et secundam correptionem devita

Ger. Einen ketzerischen Menschen meide, wenn er einmal und abermals ermahnt ist,

KJV A man that is an heretick after the first and second admonition reject; 11Knowing that he that is such is subverted, and sinneth, being condemned of himself.

EGS **Ein Mann, der Spaltungen verursacht, weise ab, nachdem er ein- oder zweimal ermahnt wurde,**

IAM **A man, who causes divisions, reject after having him admonished once or twice,**

Titus 3: **11**

Greek **εἰδὼς ὅτι ἐξέστραπται ὁ τοιοῦτος καὶ ἀμαρτάνει, ὧν αὐτοκατάκριτος.**

Lat. sciens quia subversus est, qui ejusmodi est, et delinquit, cum sit proprio judicio condemnatus.

Ger. und wisse, daß ein solcher verkehrt ist und sündigt, als der sich selbst verurteilt hat.

KJV Knowing that he that is such is subverted, and sinneth, being condemned of himself.

EGS **Denn Du weißt, dass ein solcher Mann verdorben, sündig und selbst verurteilt ist.**

IAM **Knowing that such a man is corrupt, sinful, and self-condemned.**

Titus 3: **12**

Greek **Ὅταν πέμψω Ἀρτεμᾶν πρὸς σέ ἢ Τυχικόν, σπούδασον ἐλθεῖν πρὸς με εἰς Νικόπολιν· ἐκεῖ γὰρ κέκρικα παραχειμᾶσαι.**

Lat. Cum misero ad te Artemam, aut Tychicum, festina ad me venire Nicopolim : ibi enim statui hiemare.

Ger. Wenn ich zu dir senden werde Artemas oder Tychikus, so komm eilend zu mir gen Nikopolis; denn daselbst habe ich beschlossen den Winter zu bleiben.

KJV When I shall send Artemas unto thee, or Tychicus, be diligent to come unto me to Nicopolis: for I have determined there to winter.

EGS **Wenn ich Artemas oder Tychikus zu Dir sende, beeile Dich, zu mir in Nikopolis zu kommen, denn ich habe beschlossen, den Winter dort zu verbringen.**

IAM **When I will send Artemas, or Tychicus to you, make haste to come to me at Nicopolis, for I have decided to spend the winter there.**

Titus 3: **13**

Greek **Ζηναῖν τὸν νομικὸν καὶ Ἀπολλῶν σπουδαίως πρόπεμψον, ἵνα μηδὲν αὐτοῖς λείπη.**

Lat. Zenam legisperitum et Apollo sollicitate præmitte, ut nihil illis desit.

Ger. *Zenas, den Schriftgelehrten, und Apollos fertige ab mit Fleiß, auf daß ihnen nichts gebreche.*

KJV Bring Zenas the lawyer and Apollos on their journey diligently, that nothing be wanting unto them.

EGS **Bringe den Rechtsanwalt, Zenas, und tu Dein Bestes, Apollos auszustatten, dass es ihnen an nichts fehlt.**

IAM **Bring the lawyer, Zenas; and be diligent to equip Apollos that they lack nothing.**

Titus 3: **14**

Greek **μανθανέτωσαν δὲ καὶ οἱ ἡμέτεροι καλῶν ἔργων προϊστασθαι εἰς τὰς ἀναγκαίαις χρείαις, ἵνα μὴ ὤσιν ἄκαρποι.**

Lat. Discant autem et nostri bonis operibus præesse ad usus necessarios : ut non sint infructuosi.

Ger. *Laß aber auch die Unsern lernen, daß sie im Stand guter Werke sich finden lassen, wo man ihrer bedarf, auf daß sie nicht unfruchtbar seien.*

KJV And let ours also learn to maintain good works for necessary uses, that they be not unfruitful.

EGS **Und lasset die Unsrigen lernen, immer gute Dinge zu machen, denn dies ist eine dringende Angelegenheit, damit sie nicht unfruchtbar sind.**

IAM **And let our people learn to keep on doing good works for this is urgent business, so that they are not unfruitful.**

Titus 3: **15**

Greek **Ἀσπάζονται σε οἱ μετ' ἑμοῦ πάντες. ἄσπασαι τοὺς φιλοῦντας ἡμᾶς ἐν πίστει. Ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν.**

Lat. Salutant te qui mecum sunt omnes : saluta eos qui nos amant in fide. Gratia Dei cum omnibus vobis. Amen.

Ger. *Es grüßen dich alle, die mit mir sind. Grüße alle, die uns lieben im Glauben. Die Gnade sei mit euch allen! Amen.*

KJV All that are with me salute thee. Greet them that love us in the faith. Grace be with you all. Amen. {It was written to Titus, ordained the first bishop of the church of the Cretians, from Nicopolis of Macedonia.

EGS **Alle, die bei mir sind, grüßen dich. Grüße sie, die uns im Glauben lieben. Gnade sei mit euch allen.**

IAM **All who are with me greet you. Greet them, who love us faithfully. Grace will be with you all.**

# Philemon

Philemon

IAM

[TOP](#)



## Philemon:

1

[Grammar](#), [Notes](#):



[Nestle, 1904, Greek](#):

Παῦλος δέσμιος Χριστοῦ \* Ἰησοῦ καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφὸς Φιλήμονι τῷ ἀγαπητῷ καὶ συνεργῷ ἡμῶν

\*Ἰησοῦς : [μῆϋ](#):-Savior  
Cf. Matthew 1: 21

[Jerome, 400, Latin](#):

Paulus vincetus Christi Jesu, et Timotheus frater, Philemoni dilecto, et adjutori nostro,

[Luther, 1545, German](#):

Paulus, der Gebundene Christi Jesu, und Timotheus, der Bruder, Philemon, dem Lieben und unserm Gehilfen,

[KJV, 1611, English](#):

Paul, a prisoner of Jesus Christ, and Timothy our brother, unto Philemon our dearly beloved, and fellowlabourer,

EGS

**Paulus, ein Gebundener eines Göttlichen \* Retters, und Timotheus, der Bruder, an Philemon, unserem geliebten Mitarbeiter.**

\*= Gesalbter oder  
Messias

IAM

**[From] Paul, a servant of God and an Apostle of the Divine \* Savior, according to the faith of those chosen by God and the knowledge of truth and godliness,**

\*= Anointed or  
Messiah

Philemon:

2

[Greek](#)

καὶ Ἀπφία τῇ ἀδελφῇ καὶ Ἀρχίππῳ τῷ συστρατιώτῃ ἡμῶν καὶ τῇ κατ' οἶκόν σου ἐκκλησίᾳ

Lat.

et Appiæ sorori carissimæ\*, et Archippo commilitoni nostro, et ecclesiae, quæ in domo tua est.

\*Variant text

Ger.

und Appia, der Lieben\*, und Archippus, unserm Streitgenossen, und der Gemeinde in deinem Hause:

\*Includes variant but  
omits ἀδελφῇ

KJV

And to our beloved\* Apphia, and Archippus our fellowsoldier, and to the church in thy house:

\*Includes variant but  
omits ἀδελφῇ

EGS

**Und zu unserer Schwester Apphia, unserem Kamerad Archippus, und zur Kirche in Deinem Haus.**

IAM

**And to our sister Apphia, our fellow soldier Archippus, and to the Ekklesia [The Called Saints] in your house.**

Philemon:

3

[Greek](#)

χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου \* Ἰησοῦ \*\* Χριστοῦ.

\*Κύριος : [יהוה](#) YHWH  
\*\*Ἰησοῦς : [μῆϋ](#):-Savior

Lat.

Gratia vobis, et pax a Deo Patre nostro, et Domino\* Jesu Christo.

\*Should refer to [יהוה](#)  
Eternal God

Ger.

Gnade sei mit euch und Friede von Gott, unserm Vater, und dem HERRN\* Jesus Christus!

\*Should refer to [יהוה](#)  
Eternal God

KJV

Grace to you, and peace, from God our Father and the Lord\* Jesus Christ.

\*Should refer to [יהוה](#)  
Eternal God

EGS

**Gnade an Euch und Frieden von Gott, unserem Vater, und dem Ewigen Gott, dem Göttlichen Retter.**

IAM

**Grace to you, and peace, from God, our Father, and the Eternal God, the Divine Savior.**

Philemon:

4

<u>Greek</u>	Εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ μου πάντοτε μνεΐαν σου ποιούμενος ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου,
Lat.	Gratias ago Deo meo, semper memoriam tui faciens in orationibus meis,
Ger.	<i>Ich danke meinem Gott und gedenke dein allezeit in meinem Gebet,</i>
KJV	I thank my God, making mention of thee always in my prayers,
EGS	<b><i>Ich danke diesem, meinem Gott, und erwähne Dich immer in meinen Gebeten.</i></b>
IAM	<b><i>I thank this my God, making mention of you always in my prayers.</i></b>

Philemon: **5**

<u>Greek</u>	ἀκούων σου τὴν ἀγάπην καὶ τὴν πίστιν ἣν ἔχεις πρὸς τὸν Κύριον* Ἰησοῦν** καὶ εἰς πάντας τοὺς ἁγίους,	*Κύριος : יהוה YHWH **Ἰησοῦς : ישוע-Savior
Lat.	audiens caritatem tuam, et fidem, quam habes in Domino* Jesu, et in omnes sanctos	*Should refer to יהוה Eternal God
Ger.	<i>nachdem ich höre von der Liebe und dem Glauben, welche du hast an den HERRN* Jesus und gegen alle Heiligen,</i>	*Should refer to יהוה Eternal God
KJV	Hearing of thy love and faith, which thou hast toward the Lord* Jesus, and toward all saints	*Should refer to יהוה Eternal God
EGS	<b><i>Denn ich höre von Deiner Liebe und Glauben, die Du für den Ewigen Gott, dem Retter, und für alle Heilige hast.</i></b>	
IAM	<b><i>For I hear of your love and faith, which you have toward the Eternal God, the Savior, and toward all saints.</i></b>	

Philemon: **6**

<u>Greek</u>	ὅπως ἡ κοινωνία τῆς πίστεώς σου ἐνεργῆς γένηται ἐν ἐπιγνώσει παντὸς ἀγαθοῦ τοῦ ἐν ἡμῖν εἰς Χριστόν	
Lat.	ut communicatio fidei tuæ evidens fiat in agnitione omnis operis boni, quod est in vobis in Christo Jesu.*	*Jesu Greek Variant
Ger.	<i>daß der Glaube, den wir miteinander haben, in dir kräftig werde durch Erkenntnis alles des Guten, das ihr habt in Christo Jesu.*</i>	*Jesu Greek Variant
KJV	That the communication of thy faith may become effectual by the acknowledging of every good thing which is in you in Christ Jesus*.	*Jesus Greek Variant
EGS	<b><i>Möge die Gemeinschaft Deines Glaubens wirksam werden, indem Du alles Gute, das in uns gemeinsam ist, um 'Christi' willen anerkennst.</i></b>	
IAM	<b><i>May the fellowship of your faith become effective by the acknowledging of every good thing, which is in us, for [the cause of] 'Christ.'</i></b>	

Philemon: **7**

<u>Greek</u>	χαρὰν γὰρ πολλὴν ἔσχον καὶ παράκλησιν ἐπὶ τῇ ἀγάπῃ σου, ὅτι τὰ σπλάγχνα τῶν ἁγίων ἀναπέπαυται διὰ σοῦ, ἀδελφέ.
Lat.	Gaudium enim magnum habui, et consolationem in caritate tua : quia viscera sanctorum requieverunt per te, frater.
Ger.	<i>Wir haben aber große Freude und Trost an deiner Liebe; denn die Herzen der Heiligen sind erquickt durch dich, lieber Bruder.</i>
KJV	For we have great joy and consolation in thy love, because the bowels of the saints are refreshed by thee, brother.
EGS	<b><i>Ich habe große Freude und werde von Deiner brüderlichen Liebe ermutigt, weil die inneren Wesen der Heiligen von Dir erfrischt werden.</i></b>
IAM	<b><i>I have great joy, and I am encouraged by your brotherly love, because the inner beings of the saints are refreshed by you.</i></b>

Philemon: **8**

<u>Greek</u>	Διό, πολλὴν ἐν Χριστῷ παρρησίαν ἔχων ἐπιτάσσειν σοι τὸ ἀνήκον,
Lat.	Propter quod multam fiduciam habens in Christo Jesu imperandi tibi quod ad rem pertinet
Ger.	<i>Darum, wiewohl ich habe große Freudigkeit in Christo, dir zu gebieten, was dir ziemt,</i>
KJV	Wherefore, though I might be much bold in Christ to enjoin thee that which is convenient,
EGS	<b><i>Deshalb habe ich große Kühnheit in Christus, Dir zu sagen, was richtig ist zu tun.</i></b>

IAM **Therefore, I have great boldness in Christ to charge you to do what is proper.**

Philemon: **9**

**Greek** **διὰ τὴν ἀγάπην μᾶλλον παρακαλῶ, τοιοῦτος ὢν ὡς Παῦλος πρεσβύτερος νυνὶ δὲ καὶ δέσμιος Χριστοῦ Ἰησοῦ,**

Lat. propter caritatem magis obsecro, cum sis talis, ut Paulus senex, nunc autem et victus Jesu Christi :

Ger. *so will ich doch um der Liebe willen nur vermähnen, der ich ein solcher bin, nämlich ein alter Paulus, nun aber auch ein Gebundener Jesu Christi.*

KJV Yet for love's sake I rather beseech thee, being such an one as Paul the aged, and now also a prisoner of Jesus Christ.

EGS ***Ich möchte Dich jedoch lieber in Liebe ermahnen, da ich der alte Paulus bin, der jetzt auch ein Gebundener des Göttlichen Retters ist.***

IAM ***Yet I would rather in love admonish you, seeing that I am the aged Paul, who is now also a bondsman of a Divine Savior.***

Philemon: **10**

**Greek** **παρακαλῶ σε περὶ τοῦ ἐμοῦ τέκνου, ὃν ἐγέννησα ἐν τοῖς δεσμοῖς, Ὀνήσιμον,**

Lat. obsecro te pro meo filio, quem genui in vinculis, Onesimo,

Ger. *So ermahne ich dich um meines Sohnes willen, Onesimus, den ich gezeugt habe in meinen Banden,*

KJV I beseech thee for my son Onesimus, whom I have begotten in my bonds:

EGS ***Ich frage Dich wegen meinem Sohn Onesimus, der mir geboren wurde, da ich hier in Ketten bin.***

IAM ***I am asking you on behalf of my son Onesimus, who was born to me, while [I am bound] with chains.***

Philemon: **11**

**Greek** **τόν ποτέ σοι ἄχρηστον νυνὶ δὲ καὶ σοὶ καὶ ἐμοὶ εὐχρηστον**

Lat. qui tibi aliquando inutilis fuit, nunc autem et mihi et tibi utilis,

Ger. *welcher weiland dir unnützig, nun aber dir und mir wohl nützig ist; den habe ich wiedergesandt.*

KJV Which in time past was to thee unprofitable, but now profitable to thee and to me

EGS ***Früher war er für Dich nutzlos, aber jetzt kommt er mir und Dir zugute.***

IAM ***Once he was useless to you, but now he benefits me and you.***

Philemon: **12**

**Greek** **ὃν ἀνέπεμψά σοι αὐτόν, τοῦτ' ἔστιν τὰ ἐμὰ σπλάγχνα**

Lat. quem remisi tibi. Tu autem illum, ut mea viscera, suscipe

Ger. *Du aber wollest ihn, das ist mein eigen Herz, annehmen.*

KJV Whom I have sent again: thou therefore receive him, that is, mine own bowels

EGS ***Ich habe ihn persönlich zu Dir zurückgeschickt, den, der mein Herz ist,***

IAM ***I have personally sent him back to you, him, who is my very heart,***

Philemon: **13**

**Greek** **ὃν ἐγὼ ἐβουλόμην πρὸς ἐμαυτὸν κατέχειν, ἵνα ὑπὲρ σοῦ μοι διακονῇ ἐν τοῖς δεσμοῖς τοῦ εὐαγγελίου,**

Lat. quem ego volueram mecum detinere, ut pro te mihi ministraret in vinculis Evangelii

Ger. *Denn ich wollte ihn bei mir behalten, daß er mir an deiner Statt diene in den Banden des Evangeliums;*

KJV Whom I would have retained with me, that in thy stead he might have ministered unto me in the bonds of the gospel:

EGS ***Den, welchen ich für mich behalten möchte, damit er mir an Deiner statt diene, während ich für das Evangelium in Ketten liege.***

IAM ***Him, whom I would wish to keep for myself, that in your stead, he might serve me, as I am in chains for the gospel.***

Philemon:

14

Greek

χωρίς δὲ τῆς σῆς γνώμης οὐδὲν ἠθέλησα ποιῆσαι, ἵνα μὴ ὡς κατὰ ἀνάγκην τὸ ἀγαθὸν σου ᾗ ἀλλὰ κατὰ ἐκούσιον.

Lat.

sine consilio autem tuo nihil volui facere, uti ne velut ex necessitate bonum tuum esset, sed voluntarium.

Ger.

aber ohne deinen Willen wollte ich nichts tun, auf daß dein Gutes nicht wäre genötigt, sondern freiwillig.

KJV

But without thy mind would I do nothing; that thy benefit should not be as it were of necessity, but willingly.

EGS

**Aber ohne Dein Wissen möchte ich nichts tun, damit Du mir nicht mit Zwang, sondern freiwillig dienen kannst.**

IAM

**But without your consent, I do not want to do anything, that you might not serve me by constraint but willingly.**

Philemon:

15

Greek

τάχα γὰρ διὰ τοῦτο ἐχωρίσθη πρὸς ὥραν, ἵνα αἰώνιον αὐτὸν ἀπέχης,

Lat.

Forsitan enim ideo discessit ad horam a te, ut æternum illum reciperes

Ger.

Vielleicht aber ist er darum eine Zeitlang von dir gekommen, daß du ihn ewig wieder hättest,

KJV

For perhaps he therefore departed for a season, that thou shouldest receive him for ever;

EGS

**Vielleicht wurde er vorübergehend von Dir getrennt, damit Du ihn für immer empfangst.**

IAM

**Perhaps he was temporarily separated from you that you might receive him forever.**

Philemon:

16

Greek

οὐκέτι ὡς δοῦλον ἀλλὰ ὑπὲρ δοῦλον, ἀδελφὸν ἀγαπητόν, μάλιστα ἔμοι, πόσω δὲ μᾶλλον σοὶ καὶ ἐν σαρκὶ καὶ ἐν Κυρίῳ\*.

\*Κύριος : יהוה YHWH

Lat.

jam non ut servum, sed pro servo carissimum fratrem, maxime mihi : quanto autem magis tibi et in carne, et in Domino\* ?

\*Should refer to יהוה Eternal God

Ger.

nun nicht mehr als einen Knecht, sondern mehr denn einen Knecht, als einen lieben Bruder, sonderlich mir, wie viel mehr aber dir, beides, nach dem Fleisch und in dem HERRN.\*

\*Should refer to יהוה Eternal God

KJV

Not now as a servant, but above a servant, a brother beloved, specially to me, but how much more unto thee, both in the flesh, and in the Lord?\*

\*Should refer to יהוה Eternal God

EGS

**Nicht mehr als Sklave, sondern als ein Diener, ein geliebter Bruder, wie er besonders für mich ist, aber viel mehr für Dich, sowohl im Fleisch als auch im Ewigen Gott?**

IAM

**No longer as a slave, but more than a servant, a beloved brother, as he is especially to me, but how much more so to you, both in the flesh, and in the Eternal God?**

Philemon:

17

Greek

εἰ οὖν με ἔχεις κοινωνόν, προσλαβοῦ αὐτὸν ὡς ἐμέ

Lat.

Si ergo habes me socium, suscipe illum sicut me :

Ger.

So du nun mich hältst für deinen Genossen, so wollest du ihn als mich selbst annehmen.

KJV

If thou count me therefore a partner, receive him as myself.

EGS

**Wenn Du also mich als Mitgenosse betrachtetest, nehme ihn auf, als ob es ich sei.**

IAM

**Therefore, if you consider me a partner, receive him as myself.**

Philemon:

18

Greek

εἰ δέ τι ἠδίκησέν σε ἢ ὀφείλει, τοῦτο ἔμοι ἐλλόγα

Lat.

si autem aliquid nocuit tibi, aut debet, hoc mihi imputa.

Ger.

So er aber dir etwas Schaden getan hat oder schuldig ist, das rechne mir zu.

KJV

If he hath wronged thee, or oweth thee ought, put that on mine account;

EGS

**Wenn er Dir jedoch Unrecht getan hat, oder Dir etwas schuldet, rechne es mir an.**

IAM **If, however, he has wronged you, or owes you anything, charge that to me.**

Philemon: **19**

Greek **ἐγὼ Παῦλος ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρὶ, ἐγὼ ἀποτίσω· ἵνα μὴ λέγω σοι ὅτι καὶ σεαυτὸν μοι προσοφείλεις.**

Lat. Ego Paulus scripsi mea manu : ego reddam, ut non dicam tibi, quod et teipsum mihi debes

Ger. *Ich, Paulus, habe es geschrieben mit meiner Hand: Ich will's bezahlen. Ich schweige, daß du dich selbst mir schuldig bist.*

KJV I Paul have written it with mine own hand, I will repay it: albeit I do not say to thee how thou owest unto me even thine own self besides.

EGS ***Ich, Paul, habe das mit meiner eigenen Hand geschrieben, ich werde es zurückzahlen; ganz zu schweigen davon, dass Du mir Dein Leben schuldest.***

IAM ***I, Paul, have written this with my own hand, I will repay it; not to mention that you owe me, even your own self.***

Philemon: **20**

Greek **ναί, ἀδελφέ, ἐγὼ σου ὀναίμην ἐν Κυρίῳ\*· ἀνάπαυσόν μου τὰ σπλάγχνα ἐν Χριστῷ.**

\*Κύριος : יהוה YHWH

Lat. ita, frater. Ego te fruar in Domino\* : refice viscera mea in Domino.

\*Should refer to יהוה Eternal God

Ger. *Ja, lieber Bruder, gönne mir, daß ich mich an dir ergötze in dem HERRN; erquicke mein Herz in dem HERRN\*.*

\*Should refer to יהוה Eternal God

KJV Yea, brother, let me have joy of thee in the Lord: refresh my bowels in the Lord.\*

\*Should refer to יהוה Eternal God

EGS ***Ja, Bruder, lass mich diese Freude im Ewigen Gott haben, erquicke mein Herz in 'Christus'.***

IAM ***Yes, brother, let me have this benefit in the Eternal God, refresh my heart in 'Christ'.***

Philemon: **21**

Greek **Πεποιθὼς τῇ ὑπακοῇ σου ἔγραψά σοι, εἰδὼς ὅτι καὶ ὑπὲρ ἃ λέγω ποιήσεις.**

Lat. Confidens in obedientia tua scripsi tibi : sciens quoniam et super id, quod dico, facies.

Ger. *Ich habe aus Zuversicht deines Gehorsams dir geschrieben; und ich weiß, du wirst mehr tun, denn ich sage.*

KJV Having confidence in thy obedience I wrote unto thee, knowing that thou wilt also do more than I say.

EGS ***Ich bin so von Deiner Willigkeit überzeugt, dass ich dieses schreibe, denn ich weiss, dass Du noch mehr tust, als ich sage.***

IAM ***Being confident of your compliance, I write to you, knowing that you will do even more than I say.***

Philemon: **22**

Greek **ἅμα δὲ καὶ ἐτοίμαζέ μοι ξενίαν· ἐλπίζω γὰρ ὅτι διὰ τῶν προσευχῶν ὑμῶν χαρισθήσομαι ὑμῖν.**

Lat. Simul autem et para mihi hospitium : nam spero per orationes vestras donari me vobis.

Ger. *Daneben bereite mir die Herberge; denn ich hoffe, daß ich durch euer Gebet euch geschenkt werde.*

KJV But withal prepare me also a lodging: for I trust that through your prayers I shall be given unto you.

EGS ***Zur selben Zeit bereite ein Gästezimmer für mich, denn ich bin gewiss, dass durch Deine Gebete ich Dir gewährt werde.***

IAM ***At the same time prepare a guest room for me, for I trust that through your prayers I will be granted to you.***

Philemon: **23**

Greek **Ἀσπάζεται σε Ἐπαφρᾶς ὁ συναιχμάλωτός μου ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,**

Lat. Salutat te Epaphras concaptivus meus in Christo Jesu,

Ger. *Es grüßt dich Epaphras, mein Mitgefänger in Christo Jesu,*

KJV There salute thee Epaphras, my fellowprisoner in Christ Jesus;

EGS *Epaphras, mein Genosse im Band des Göttlichen Retter, grüßt dich,*

IAM *Epaphras, my comrade in the bond of the Divine Savior, greets you,*

Philemon: **24**

Greek **Μάρκος, Ἀρίσταρχος, Δημᾶς, Λουκᾶς, οἱ συνεργοί μου.**

Lat. Marcus, Aristarchus, Demas, et Lucas, adjuutores mei.

Ger. *Markus, Aristarchus, Demas, Lukas, meine Gehilfen.*

KJV Marcus, Aristarchus, Demas, Lucas, my fellowlabourers.

EGS *So wie meine Mitarbeiter, Markus, Aristarchus, Demas, und Lucas.*

IAM *As do my coworkers, Mark, Aristarchus, Demas, and Lukas.*

Philemon: **25**

Greek **Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν.**

Lat. Gratia Domini nostri\* Jesu Christi cum spiritu vestro. Amen\*.

\*Greek variants

Ger. *Die Gnade unsers\* HERRN Jesu Christi sei mit eurem Geist! Amen\*.*

\*Greek variants

KJV The grace of our\* Lord Jesus Christ be with your spirit. Amen\*. {Written from Rome to Philemon, by Onesimus a servant.

\*Greek variants

EGS *Die Gnade des Ewigen Gottes, des Göttlichen Retters sei mit Eurem Geist.*

IAM *The grace of the Eternal God, the Divine Savior be with your\* spirit.*

\*Plural

*Grace to you, and peace, from God, our Father,  
and the Eternal God, the Savior, the Christ.*

